

Clément Fernand

**Lou Paisan
nouvèu riche**

Coumèdi en un ate



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

OBRO DÓU MEME AUTOUR:

LA COUNSULTO DE: FAVOUIO, *coumèdi en un ate en, proso* (Empremarié! MACABET, Veisoun, Vau-Cluso, 1924).

LI COUCARDO, *recuei de Pouèsio*, (MISTRAL, Cavailloun, 1925).

Lou Païsan nouvèu riche

Coumèdi en un ate, en proso

dóu Dóutour e Dono Ferand CLEMÈNT

1926

Estamparié dóu «Petit Var »
TOULOUN

Lou Païsan nouvèu riche

L'acioun, se passo dins un, mas de la Basso-Prouvènço, après la grandò guerro.

La scèno represento uno cousino prouvençalo; es la fin dóu soupa.

PERSOUNAGE,

GOUNFLET, païsan 58 an.

GOUNFLETO, sa femo, 50 an.

TOUNIN, soun fiéu, mutila de guerro, (ié manco un bras) 26 an.

MIETO, sa, fiho, 20 an.

PITOUNET, jovenome, fiéu d'un riche masié veisin, 25 an, abiha de negre.

LISETO, calignairis secrèto de Pitounet.

TERNIDO, masco.

Aquéli dous darrié persounage soun qu'un

Au leva de la telo Gountlet fai tu ba, soun cachimbau proche la chaminèio; Gounfleto lèvo taulo e alestis lou cafè; Touinin dins un cantoun manejo un founougrafe; Mièto davans d'un, mirau se fai li frisoun.

SCENO I

GOUNFLEST, GOUNFLETO, TOUNIN, MÏETO

MÏETO, *canto tou, t en se frisant:*

(sus l'èr dóu: Refrin de la. Femo à la Roso)

Vaqui moun cor, moun bèn-ama,
Vaqui moun cor tout abrama
Vaqui mis iue tant amourous
Vai, te li doune, saras urous,
Vaqui la flour de volupta,
Tasto tout aro à sa bèuta
Car de mouri es demian soun tour:
Roso d'amour pòu dura qu'un jour !

(*Se pòu canta, touto autro cansoun à la modo*).

TOUNIN

Sacre founougrafe, vai; crese qu'es tout desgargaia !

GOUFLETO

Es uno bello cameloto

GOUNFLET, *soulenne*

Te n'e, n croumparai un d'uno marco, meiouro L'i'a que de ié metre lou pres, e... pode lou faire.

TOUNIN

Mai que marche aqueste sèr !

GOUNFLETO

Sarié gaire chançous se marchavo pas davans Pitounet !

MÏETO

Aro, vèn pas eici pèr lou founougrafe, Pitounet !

GOUNFLETO

Acò se saup, pamens ié voulèn faire vèire que sian mouderno, nautre. Se sian pas gausi li braio sus li banc de l'escolo coume éu, mai rèn nous empacho d'èstre inteligènt !

GOUNFLET

E quasi autant riche qu'èu !

TOUNIN, *jouious*

Marchara.

GOUNFLET (*à Miïto*)

Vai;, Miïto, te fagues pas tant li frisoun. I'agradaras. Pitounet, es au courrènt, de ma situacioun e saup que n'ai forço gagna.

MÏETO

Mai tè, iéu, vole agrada. Vòsti sòu ! vòsti sòu ! Sémblo que la fourtuno es tout sus la terro! !

GOUNFLET

Emé de sòu fa,ès ço que voulès ! e aro que siéu riche pode parla, aut e ferme en quau que; siègue !

TOUNIN

E sabès ni legi ni escriéure !

GOUNFLET

Provo qu'es pas bèn necite, e me fau glòri iéu, d'avé amoulouna, uno fourtuno sènso saupre, legi. Vé, Tounin, sufis de saupre un pau coumta, bèn vèndre, espargna e subretout... destousca li bon nis !

TOUNIN

Anen, moun paire, avès agu 'n pau de chanço tambèn. S'èro pas'sta, la guerro !

GOUNFLET

La guerro ! la guerro ! O, es verai, mai a faugu avé l'inteligènci, que diàussi ! Ansin quand l'on mancavo de pan chascun voulié faire de blad; iéu, noun, faguère, de flour, e li vendeguèri is American, sènso councurrènço, caro, caro..., lis ai vendudo ço qu'ai vougu li tèsto de muguet !

TOUNIN (*à despart*)

Es pas bèn propre, acò !

GOUNFLET

E n'en rintravo de peceto !...

TOUNIN

Avès agu tambèn l'ócasioun d'aquelo, pauro vèuso de guerro, Dono Graneto, que dins,

la misèri, vous a baia soun jardin pèr un moussèu de pan e que pièi l'a,vès, revendu dès cop mai à l'Estat que lou voulié, pèr uno poudrièro I

GOUNFLET

Pardiéu ! coume te lou, disiéu tout-escas, fau saché sesi l'óucasioun ! Es pas en badaiant touto la santo journado à la rajo dóu soulèu que vous fasès riche !

TOUNIN

Arremarcas, moun paire, que sariéu forço urous de vosto, reüssido s'avias recampa voste argènt bèn ounestamen...

GOUNFLET (*se levant*) .

Ounestamen ! Ai jamai ! rèn rauba en degun.

TOUNIN

Noun, mai quand voste fiéu èro dins li trencado,, aclapa de fango, bagna, fin qu'is os, emé dins sa biasso qu'un pau de « sirige » e de marrit, pan, quand voste fiéu e tóuti, li bon prouvençau erian eilamout souto la, mitraio e la mort; quand erian afama gela, estransi; quand lis aubuso nous chaplavon, que li gaz asfissiant, nous empouisounavon, quand coucha, dins li fiéu de ferre, barela, perdiéu tout moun sang de moun bras empourta aguènt, pèr me leva, lou set que l'aigo; de la plueio que toumbavo de countùni, alor vous, eici,... fasiais de flour !

GOUNFLETO (*se jito en plorant sus d'èu*)

Moun fiéu, nous remèmbrès pas tout acò. Es pas lou moumèn, noun.

TOUNIN

Moun cor a besoun de se desgounfla, voste argènt, ié péso dessus.

GOUNFTET (*qu'a pas boulega*)

Sabe qu'as fa ounour à la, famiho, e siès bèn urous vuei de trouva uno, fourtuno pèr vièure. As plus qu'un bras, es pas emé ta pensioun... !

TOUNIN

Gagnarai ma vido e sènso vous.

MÏETO

Assoulo-te, Tounin.

GOUNFLETO

Tounin, escouto, moun bèu : Pitounet vai arriba. Sables que, nous fau marida, Mieto!. Nous fagues pas de scèno aqueste sèr.

TOUNIN

E, que m'enichau, iéu, Pitounet. Provo n'es que vau ana, au caffè. Prefere acò que d'entèndre, moun paire charra, de-longo de soun argènt e nous, enfeta de sa richesso !

GOUNFLETO e MÏETO (*qu'assajon de lou reteni*)

Tounin ! Tounin. !

(*Tounin se desgajo e sort*).

SCENO II

GOUNFLET, GOUNFLETO, MÏETO

GOUNFLET

Laisso-lou faire. Aquéu paure garçoun despièi qu'es revengu dóu front, sèmblo un chin fòu. La guerro nous lis a destimbourla !

GOUNFLETO

Es verai qu'an souffert !

GOUNFLET

Pode pas quand meme pèr ié faire plesi manda à la mar l'argènt que me siéu soubra.

GOUNFLETO

Es vertadieramen malurous !

GOUNFLET

Vai, ié passa.

MIETO

E que faudra dire à Pitounet se lou demando ?

GOUNFLET

Ié diren qu'es, ana à Marsiho pèr croumpa, uno auto !

MIETO (*counfuso de la messorgo*)

Oh !

GOUNFLET

Oh ! n'en croumparai bessai uno d'auto, e bèn lèu.

GOUNFLETO

Iéu aurai pòu. Arribo tant d'acidènt ! Sarié bèn bèsti d'av~ gagna tant d'argènt, pèr n'empas! jouï !

GOUNFLET

Prendren un mecanician de la n-auto !... Gounfleto ma bello... poudèn parla en quau que siègue. Sabes ? siéu plus l'ase qu'ère dóu tèms que se sian marida !

MIETO

Pitounet arribo pas !

(Vai sus lou lindau).

GOUNFLET à GOUNFLETOO

Lou! café èi lest ?

GOUNFLETO

UNFLETO O. Faudra óufri ùn pau de! vin cue.

O. Faudra óufri ùn pau de! vin cue.

GOUNFLET

De vin cue ! Que nàni ! èi bèn trop coumun ! Sourtiras la boutiho de cougna sièis estello qu'ai aducho ademat.

GOUNFLETO

Coume voudras.

GOUNFLET

Fai vèire. I'a' bèn sièis estello ? (regard'o) O. M'an di qu'es lou cougna qu'a lou mai d'estello. N'i'a ges de mieior au mounde ! Gounfleto, destapo-lou e lèvo n'en un pau. Entamenado, Pitounet vèira que n'en beven d'abitud.

MÏETO *(que revèn dóu! lindau)*

Bessai vendra pas !

GOUNFLET

Fai bèu ?

MÏETO

Lou tèms es estela !

(Silènci. Gounfleto destapo la boutiho)

Tounin nous jogo un tour !

GOUNFLET

Vai, avèn pas besoun d'éu ! Sauprèn faire bono countenènci !

(Se, pico à la porto).

MÏETO

Es aqui.

(Vai durbi)

SCENO III

Li meme - Pitounet

PITOUNET, *intrans*

Salut ! e à touto lacoumpagno !

GOUNFLET

Bon vèspre, Pitounet ! Coume vai lou biais ?

PITOUNET

Pas mau, gramaci. Madamo ! *(pou~nado de man)*

Escusas se siéu un pau en retard.

GOUNFLET

Sias tout escusa. Assetas-vous. Tout lou mounde vai bèn à l'oustau ?

PITOUNET

Gramaci Diéu, o !

(à Miéto :)

E coume vou carrejas, Miéto ?

MÏETO

Forço bèn, coume lou vesès.

PITOUNET

E lou brave T'ounin, es pas di vòstre ?

GOUNFLET

Es à Marsiho pèr vèire uno auto.

PITOUNET

Eh ! Moussu Gounflet, croumpas uno auto ?

GOUNFLET

E o !

PITOUNET

Es verai que tout lou païs vous dis miliounàri !

GOUNFLET (*em'un èr urous*)

Se dis acò ! Oh ! miliouniàri ! coume ié van !

PITOUNET

Anas, noun dèu s'en manca de forço !

GOUNFLET (*flata*)

Ah ! segur que faudrié pas que li muguet tenguèsson enca dous an !

PITOUNET (*en ié picant sus lou geinoun*)

Sias un gros chançous, Moussu Gounflet ! Mai que vous digue un pau perqué ai tant fa, d'alongui.

MÏETO

Perqué ?

PITOUNET

M'es esta de bon de vous faire uno souspresso !

MÏETO e GOUNFLETO

Ah ! E de qu'es acò ?

PITOUNET

Sabe que vous farié gau d'ausi li predicioun de la celèbro masco Ternido, que n'avès entendu parla... ?

TÓUTI

O, o.

PITOUNET

Sabès que viéu dins li gorjo d'Oliéulo,... e ièr d'asard en cassant ai fa soun, bèu rescontre...

GOUNFLETO

O, m'agradara de la vèire.

PITOUNET

Ah ! m'a faugu bataia pèr la, decida, à veni; enfin a di o e m'avié douna rendès-vous à la

Roco, coupado. N'en vène, mai quouro ai vist que tardavo tant mie sieu adu sèns elo.

MÏETO

Coumençavian à langui !

GOUNFLETO

Mai vendra, Ternido ?

PITOUNET

De segur.

GOUNFLETO (un *pau mesfisènto*)

Cregnein rèn

PITOUNET

Nàni, es gèntoi que-noun-sai. Viéu luen dóu mounde pèr èstre, miés de coutrio emé lis, esperit, mai quouro s'en vai encò de quaucun es mai-que- mai agradivo.

GOUNFLET (un *pau esitant*)

Ma ié fau crèire i masco ?

PITOUNET

Vous n'en rendrés comte dins un moumen. A l'ouro de vuei ié dison plus « li masco » à-n-aquéli gènt que veson dins l'aveni, mai n'eisisto toujours. Sabès bèn que la, trasmeissioun de la pensado, li taulo virauto, li « medium » tout acò es recouneigu vrai pèr lis ome de sciènci, e siéu urous de'vous n'en douna uno aperçudo. Anas vèire Ternido.

Mai Ternido met uno coundicoun à si veisito : fau èstre vèsti de negre coume iéu: acò es necessàri pèr li coumunicacioun emé lis esperit.

GOUNFLETO

Es bèn eisa,. Anan se chanja.

GOUNFLET e MÏETO

Anen.

GOUNFLETO (à *Pitounet*)

Alor sian óubliga, de vous leissa, un moumen. Mai tenès, pourrés vous servi de cafè. (*lé douno la cafetiero*)

PITOUNET

Bon, bon gramaci. (*sorton*)

SCENO IV

PITOUNET (*soulet*)

Se trosso dóu rire un bon moumen,

Aquéli nouvèu riche ! Vau ié jouga un pichoun tour que se n'en rapelaran ! S'au mènes, poudien n'èstre gari après, tant de fadeiso, de bestiso, ei d'ourguei ! (*se sèr de cafè*).

La masco Ternido que va, i veni es tout simplamen ma callignairis, la poulido Liset, o qu'es forço inteligènto ; lou role de, masco ié vendra, à biais. Vai arriba, vestido en vièio, e'm'uno couifo de sa, maire-grand, emé de chichi blanc, un gros tartan. Fara, l'escrancado.

Es que faudra pas rire, ! (*bèu lou cafè*).

Ah ! Gounflet, Gounflet ! Tel gounflaras après ! te dise qu'acò !

SCENO V

Pitounet, Gounflet, Gounfleto, Miïeto

(*tóuti tres vèsti de dóu, Gounflet a uno levito passido e courto*).

GOUNFLET

Sian aqui.

GOUNFLETO

Vous avèn pas trop fa languì, qué ?

PITOUNET

Nàni. Ansin sias, forço bèn. Sabès, li masco es pas dc gènt coume nous autre. Tambèn vediés coume la voues de Ternido es jouino e mai que sa caro siègue la d'uno vièio, coume sis, iue soun beiluguejant, maugrat l'age, car crese qu'a mai de cènt an !

GOUNFLETO

Mai de cènt an !

MÏETO

Mai de cènt an !

GOUNFLET

Faudra la paga ?

PITOUNET

Nàni. Vèn pèr me faire plesi !

GOUNFLET

Perqué, sabès ? Iou pode faire.

PITOUNET

Sabèn qu'avès un bèu saquet.

GOUNFLET

E, gounflara mai se Diéu vóu ! Fau saupre travaia. T'è, jougariéu quaucarèn quei voste paire a deja vendu soun vin.

PITOUNET

Just adematin, seissanto franc.

GOUNFLET

Es pas proun. Iéu vau detaia lou miéu. Me douno un pau mai de penos, es vrai, mai n'en tire cent vint franc l'èitò ! Ah ! moun ami, vole que Mïeto ague'ne grosso doto !

MÏETO (*em'uno reverènci*)

Gramaci, moun paire.

PITOUNET

Mi coumplimen. Ah ! Moussu Gounflet sabès, lou faire intra, vous, l'argènt, e sias pas eisa couiouna !

GOUNFLET

Es vrai, aquéu que lou reüssira es pancaro nascu.

GOUNFLETO

Avès pres lou cafè ?

GOUNFLET (*à Gounfleto*)

E, la, pinseto dóu sucre ? (*à Pitounet :*) Vous sias servi eme li det ?

PITOUNET

Coume à la bastido, !

GOUNFLET (*à Gounfleto*)

Oh ! sèmblo que' n'avén ges I Veguen, Gounflet!

(*Gounfleto lladus*).

Tenés, alucas s'es poulideto !

PITOUNET

Es chanudo. Oh ! sèmblo lou, lioun d'Arle emé si dos narro au vènt. E quanti grifo !

GOUNFLET

Es poinnçounado !

PITOUNET (*un pau, trufaire*)

Es reialo !

GOUNFLET (*la boutiho à la man*)

Un pau de cougna ?... Poudès i' ana pesqué es dóu bon tenès, sièis estello !

PITOUNET

Ai jamai begu tant d'estello !

GOUNFLET

Se, noun voulès bèure de porcarié vuei~ fau! ié metre lou pres.

(*buvon emé satisfacioui*).

GOUNFLETO

Mieto, fai nous marcha,un pau lou founougrafe,.

MÏETO

Es vrai, pourrian dansa'n « foss trot » en esperant la, masco. (*A Pitournet*) Dansas, parai ?

PITOUNET

Pas li danso americano. Iéu, lou sabès, siéu un farandoulaire de la bono danse tambèn la polka, la valso...

MÏETO

Emé qu dansarai alor ?

GOUNFLETO

Assajo emé toun paire.

GOUNFLET

Oh ! iéu siéu pas fort, mai se lou fau...

MÏETO

Assajas toujours, nous, avès vist, tant souvènt emé Tounin !

(*Gounflet se decido. Lou founougrafe jogo un èr de foss-trot. Gounflet e Mito d'anson*)

uno caricaturo de foss-trot. Pitounet mord si bouco d'ou rire).

GOUNFLETO (*emé serious*)
Coume soun gracios !

PITOUNET (*trufaire*)
Vetrtadieramen'an dóu grand mounde !

GOUNFLETO
Mai Miéto restara pas dins, la païsanalo !

PITOUNET
Lou pènze bèn !

GOUNFLETO
Qu'acò es poulit !
(*Lou founougrafe 'arrèsto*)

PITOUNET
Eh ! bèn, escoutas, lou fosstrot vau pas la farandoulo !
(*Se pico à la porto : chascun~aparo l'auriho*).

GOUNFLETO (*dins lou silènci, esmógudo :*)
Es la masco !

PITOUNET
Noun es de besoun d'avé pòu, anas !
(*Se lèvo pèr durbi e s'en, vai querre Liseto sus lou lindau*).

SCENO VI

Li meme, Ternido

PITOUNET (*sus lou lindau*)
Intras, Ternido. Es eici, es bèn eici (*bas àTernido :*)
Vai carradamen, soun bèn prepara.
(*Tóuti se soun dreissa e croumpon un chut*).

TERNIDO
Bon vèspre, bràvi gènt. Que li sànti amo vous aparon dis auvàri !

GOUNFLETO (*treboulado e que se crèi à la glèiso en se signant* :)

Ansin siègue !

TERNIDO

Fai un tèms, seren qu'es uno, meraviho; èro un plesi pèr iéu de camina Souto lis estello, parpelejanto: ai poussu lis interroga loungamen pèr vautre.

PITOUNET

Assetas-vous.

GOUNFLET

Sias bessai; lasso, venès de luen.

TE'RNIDO

Noun sabe ço qu'es la fatigo ! Moun oustau e enclaus dins li roco perdudo, e, n'ai coume vesin qu'un aiglo e uno longo serp !

GOUNFLETO e MÏETO (*em' um frejoulun*)

Euh !!

GOUNFLET

Anas prèndre uno bolo de cafè emé de cougna.

TERNIDO

Gramaci, jamai rèn. Vous faudrié roumpre la bolo mounte, beve se voulias pas que vous portèsse un mausort !

GOUNFLET

Oh ! n'en croumparèn d'autre. Gramaci Diéu poudèn lou faire.

TERNIDO

Nàni. Se voulès bèn anan lèu s'ócupa de causo seriouso: noun pode passa ma niue eicito.

PITOUNET

Pèr que coumenças ?

TERNIDO

Pèr li carto toujours.

PITOUNET (*à Gounflet*)

Avès un jo de 52 ?

GOÛNFLET

O Té, Mieito, douno,lou, es aqùi sus la chaminèio.

TERNIDO

En qu li fau! ? En tóuti sarié bèn trop long. Chausissès quaucun.

GOUNFLET

Iéu.

TERNIDO

Acò vous revèn (*melanjo li carto*).

Coupas, de la man gaucho tres cop, de filo.

(*Ansin fai Gounflet*). Bon.

(*En, alignant li carto :*)

Oh ! lou dès de trèflo ! Moussu, vous salude ! Vese que siéu eici encò d'un prince de, la finanço !

(*Gounflet se gounflo*).

Dès de carrèu ! Un long camin de vido, davans vous.

L'as de trèflo ! La rodo de la fourtuno ! Decidadamen, Moussu, sias, nascu emé la crespino. !

GOUNFLET

Lou creiriéu voulountié !

TERNIDO

Lou nòu de pico ! Un acidènt de cami de ferre !

GOUNFLETO

Moun Diéu ! Jésu-Maria !

TERNIDO

Rèi de carrèu ! Tranquilisas-vous. Rèn de grave, miés, vous rapourtara uno, grosso indannita pagado pèr la Coumpagnié !

GOUNFLET

Oh ! alor, vai bèn !

TERNIDO

Rèino de cor ! Uno jouino fifo. (*Gounflet fài signe à Mieto*). Varlet de carrèu ! Hé ! Hé ! uno arnoureto !

GOUNFLETO

De Gounflet

TERNIDO

Nàni.

GOUNFLET (*à sa femo*)

Veses pas qu'es Mieto !

es pas qu'es Mieto !

TERNIDO

Tres dej pico ! Un pau d'enuei. Rèi de cor ! Bono-di un ome pouderous.

GOUNFLET

Acò, te, es noste ancian patroun, Mèste Biasso, que s'interesso tant à Mieto !

PITOUNET

Derrroumpès pas qu'anas coupa lou fiéu

TERNIDO

As de carrèu ! Avès recaupu uno letro que parlo de maridage.

GOUNFLETO

Es vrai.

GOUNFLET

Qunto letro ?

MIEÏTO

La letro de Pipaudoun !

PITOUNET

Derroumpès, pas ! Anas brouia li carbo !

TERNIDO

Rèino de pica ! Dès de cor ! La letro d'amour es escricho pèr un jougadou que jougara uno fourtuno !

GOUNFLET (*à despart*)

Sara pas la miéuno !

TERNIDO

Cinq de pico ! Una malautié.

GOUNFLET (*à despart*)

Acò m'agrado mens.

GOUNFLETO

Es Gounflet que sara malaut ?

TERNIDO

Pardiéune ! à-n-queste moumen es pér éu que courre lou càrri dis amo ! Nòu de carrèu !
A la fin de la vido... Nòu de, cor ! l'i'a forco ounour... As de pico ! uno decouracioun !
(*Gounflet dis rèn, mai a un bèu sourrire de satisfacioun*).

GOUNFLETO

Es lou merite agricoło !

GOUNFLET

Vo uno outro, que mienchaut !

TERNIDO

Fasès que charra li carto soun brouiado. Tant pis ! mai anas, vous lagnès pas : fourtuno,
ounour, riche maridage ! Tout acò se debano pas sènso un pau d'aurige. La vido es
ansin.

GOUNFLET

E sabès, legi dins la man ?

TERNIDO

Miès que dins un libre. Aparas vosto senéstro.
(*l'esamino un bon moumen, enl fasènt ngaugnadisso*)
Avès uno bello rego de chanço !

GOUNFLET

Li carto l'an deja moustra !

TERNIDO

O, sias un ome de courage, que marcho davans d'èu sènso brounca i mesquinarié de
l'eisistènci ; sias un ome mouderne, Moussu Gounflet, e devès faire encaro de gràndis e
bèlli causo !

GOUNFLET

E la rego de vido ?

TERNIDO

Magnifico ! Devès mourir à nonante e sièis an, e,... en mai quàuqui mes ! Vese bèn uno
malautié, mai vous empacho pas lou vieiounge tout verdous ! Ha ! aquelo man noun

saup escriéure ! Acò vous fara de tort !

GOUNFLET

Jusqu'aro m'en siéu passa, meme de saupre legi: es mis enfant que se cargon d'aquelo obro. Mai, se regardavias un pau Gounfleto ?

(Gounfleto douno sa man)

TERNIDO

Oh ! quanta rego de vido ! Cent tres an ! *(à Gounflet :)* Mai a pas tant de chanço que vous.

GOUNFLET

Coumble ? D'abord que se fai pu vièio...

TERNIDO

O, mai dóu tèms de sa vidasso fara de malautié, pièi, pièi... pode tout dire ?

GOUNFLETO

Digas,digas.

TERNIDO

Sa passioun de l'arbiho ié jougara de marrit tour.

GOUNFLETO

Siéu espargneto pas mai...

GOUNFLET *(à Ternido)*

Regardas un, pau se l'i'a pas qu'a de lengo !

GOUNFLETO

Anen, Gounflet as fini ?

TERNIDO

Dins li rego de la, man l'i'a pas tant d'entresigne. Se voulès encaro mai saupre fau lou demanda is esperit.

GOUNFLETO *(esfraiado)*

Is esperit ?

PITOUNET

Aguès pas pòu. Anas vèire. Avès un pichoun gueridoun ?

MÏETO

Aquelo tauleto pòu-ti faire ?

TERNIDO

O. Mai avans d'acoumença me fau saupre ço que voulès counèisse e l'esperit que vous agrado d'interrouga.

GOUNFLETO

Voudriéu saupre dos causo! se lou mariidage que vole! pèr Mïeto virara bèu...

GOUNFLETO

Demando queto malautié auras.

GOUNFLET

Nàni. Queto decouraclioun aurai en fin de vido.

TERNIDO

Bon. E l'esperit ?

MÏETO

Aquéu de l'ouncle Tòni que nous, amavo tant.

GOUNFLET

T'amavo ! T'amavo ! e t'a pas leissa un sòu !

GOUNFLETO

Ma, pauro maire qu'èi morto coume uno santo !

GOUNFLET

Ah nàni, laissez-la un pau ount es, ma, bello-maire, lis avén proun ausi sis estampèu! de soun vivènt.

MÏETO

Nosto cousino Scoulastico qu'èro mounjo

GOUNFLET ?

Pecaire ! li mounjo counèisson pas lou bèn viéure.

(silènci)

TERNIDO

Alor ?

GOUNFLET

Alor noun sabe qu souna.

TERNIDO

Avès pas un ami, un brave ome que'vous aurié bèn couneigu ?

GOUNFLET

L'i'a, Dàvi, lou bèu fifraire..., mai es mort avans que ié paguèsse li milo franc, que m'avié, pretsta sènso reçut..., se pièi se lou remembravo!

GOUNFLETO

Ei lou gros Méoun ?

TERNIDO

Ah ! bèn, o, tè, lou gros Simeoun qué ié disian Méoun; es incapable de mau dire. O, cridas simeoun.

TERNIDO

Arrambas-vous, à l'entour de la taulo; durbès vòsti man coume iéu, que se tocon, sènso fourça, - e boulegas plus. Qu;e degun boufe ! Ai be!oun de tout moun poudè pèr caligna l'esperit.

(d'un, toun soulenne)

Gros Simeoun, vène; Gros Simeoun, vène, !

(de mai en mai, fort)

Méoun ! Méoun ! Méoun !!

Se siès, aqui fai pica la taulo tres cop.

(A-n-aquéu moumen, la taulo regido à l'escoundud:o pèr lou geinoun de P'itounet, se soulèvo d'un pèd, pièi retoumbo, tres cop de filo).

Un, dous, tres. Simeoun es aqui.

(mouvemen generau,)

Digo-nousl se, Mièto, se maridara coume soun paire vóu. S'es o, pico dous cop, s'es noun tres cop.

(la taulo pico dous cop)

(Gounflet es jouious, Mièto tamben, voudrien parla).

TERNIDO

Chut ! Chut !

Simeoun digo-nous, o galant esperit, digo-nous queto decouracioun Gounflet aura en fin de vido.

S'es uno medaio, un cop; s'es uno crous, dous cop.

(la taulo pico dous cop)

GOUNFLET *(lachant la taulo)*

Uno, crous ! uno crous ! N'en vole pas mai saupre. Uno, crous!

PITOUNET (*à despart*)

Uno crous de bos !

GOUNFLETO

La leigiouin d'ounour, alor ?

TERNIDO

La legion d'ounour vo uno outro, sara toujours uno crous.

PITOUNET (*à despart*)

N'auren tóuti uno !

GOUNFLET

Moun Diéu, que siéu urous ! Vè, Ternido, vous embrassariéu !

TERNIDO

Porto malur d'embrassa li masco, poutounas vosto femo.

GOUNFLET

O Gounfleto, vène que te poutoune. (*l'embrasso*).

MÏETO

Iéu, siéu conntèto tambèn !

GOUNFLET (*à sa femo*)

Tu que cresiès qu'èro lou pòrri ! Couiounasso! lou pòrri es uno medaio !

GOUNFLETO

Es verai. Jamai auriéu cresegu... e... s'èro pas l'esperit que lou dis...

GOUNFLET

Oh ! qu'es brave aquéu Méoun ! Pourtarai de flour sus soun cros; té, farai alesti uno crous d'ounour en flour fresco e la ié baiarai à Méoun; oh ! lou brave !

PITOUNET

Moussu Gounflet, me rèsto à voüs bèn-astruga d'aquel aveni magnifi, ufanous ! e crese que me prendrés en gràci de vous l'avé fa counèisse.

GOUNFLET

Oh ! moun ami, que t'embrasse; auras de me dire bèn lèu se Gounflet es recouneissènt. Dins quàuqui jour te parlerai

TERNIDO

Aro avans de parti pode encaro demanda quaucaréin à-n-un esperit, lou que voudrès.

GOUNFLET

Lou gros Simeoun, toujours. Em' éu sian segur de quicon d'agradieú.

TERNIDO

Avés uno ardaïso ? Emé de crèio ?

MÏETO

O, tenés,vaqui.

(Istalo l'ardaiso bèn en visto dis escoutaire)

TERNIDO

Anas tóuti sourti franc Moussu Gounflet. L'esperit de Simeoun vai eiscriéure emé ma man sus l'ardaiso un quaucaren que noun sabe, uno, verita, un jujamen. Acò aura d'èstra legi pèr Moussu Gounflet soulet. Goume saup pas legi, Moussu Gounflet seguira dis iue li letro qu'escriéurai; pièi l'ardaiso; sara cuberto, d'uno servieto pèr pousqué; n'èstre legido que long-tèms après moun despart. Mai fasès bèn atencioun : se vosto curiouseta èi trop grando la causo agradivo que, pourra èstre escricho sus l'ardaiso se mudara quatecant en uno causo, maugraciouso. Es uno esprovo, qu'agrado! forço is esperit pér vèire se si, proiuteteicouna s'ameriton tout lou bonur que ié dounon ! E avès vist tout lou bonur que vous es proumés !

GOUNFLET

E quant de tèms, faudra resta avans la destapado.

TERNIDO

Uno bono miecho ouro.

GOUNFLET

Vai bèn. Sourtès.

(Tóuti sorton franc Ternido e Gounnflet)

SCENO VII

TERNIDO, GOUNFLET

TERNIDO *(que vai escriéure sus l'ardaiso;)*

Fau bèn segui ma man.

GOUNFLET

Ansin fau !

TERNIDO (*escriéu, lentamen en grossi letro:*)

« Gounflet es un gros, couioun »

(à Gounflet en escrivènt li mot çai-sus) Que vostis iue lachoun pas la crèio !

GOUNFLET

Anas, la lachon pas.

TERNIDO

Bèn. (*souspiro prefoundamen*). La servieto.

(*Gounflet passo la, servieto à Ternido que n'en cuerb l'ardaiso*)

Aro touqués plus rèn.

(*Ternido pico di rnan*)

Poudès rintra.

(*tóuti rintron,*)

Aro s'enanan,- e uno causo, vous demandarai de jamai charra de iéu en degun.

GOUNFLET

Sigués tranquilo. Mai noun sabe coumel vous gramacia.

TERNIDO

Ges de gramaci. Es esta un gros plesi pèr iéu de vous dire, li verita suprèò, incounte;tablo. Me sufis.

(*sarro li man en tóuti*)

E touqués pas l'ardaiso ! Ateincioun !

GOUNFLET, GOUNFLETO, MÏETO (*emé de saludacion*)

Adeissias ! Gramaci ! Anas, la toucaren pas ! Sian pas tant bèsti ! Sian pas tant bèsti !

PITOUNET

Au revèire !

TÓUTI

Au revèire !

SCENO VIII

GOUNFLET, GOUNFLETO, MÏETO

GOUNFLET (*s'assèto e repren soun cachimbau*)

Acò es uno sesiho !

GOUNFLETO (*curiously*)

Vaqui l'ardaiso ! Qu saup ço que i'a d'escrì !

GOUNFLET

La touques pas.

GOUNFLETO

Agues pas pòu ! Siéu pièi pas tant bèsti !

MÏETO (*que se met à brouda*)

Iéu siéu contento.

GOUNFLET

Noun poudié n'èstre autramen. N'auriéu quasi devina autant !

GOUNFLETO

O, dises acò aro que lou sabes, mai avans ?

GOUNFLET

Vé, quand avès de dardèno vous arribo toujours de causo agradivo.

(*silènci*)

(*Tounin intro*)

SCENO IX

LI MEME, TOUNIN

(*Tounin es intra sènso dire un mot, tourno dins la cousino, mai coume vai vers l'ardaiso sa maire ié dis :*)

GOUNFLETO

Tounin, touques pas à l'ardaiso.

TOUNIN

Perqué ?

GOUNFLETO

Perqué fau que de miecho-ouro la lèissen cuberto de la servieto.

TOUNIN

Qu'es aquelo istòri ? (*vai vers l'ardaiso*).

GOUNFLETO

Vè, Tounin, t'en pègue...

GOUNFLET (*se levant, severe*)

Te dise de pas la touca.

(*Tounin s'es arresta*)

O, la masco Ternido a escri sus d'aquelo ardaïso un quaucarèn de forço, impourtant, uno santo, verita coume m'a di. Se, l'avias visto, v'èutri t'outi ! èro coume iluminado ; sis iue alucavon d'un biais estranje; sa man que tenié la crèio tremoulavo coume uno fueio, e pan-plan, plan-plan, a traça la rego, que iéu seguissiéu dis iue devoutamen. Quand aguè fini a 'gu uno longo souspirado de contentesso, e m'a, demanda la servieto pèr curbi l'ardaiso.

TOUNIN

Qu'es aquéli cansoun de ma tanto la Borgno ?

(*vai à l'ardaiso e d'un gèst derrabo la servieto*)

GOUNFLET e GOUNFLETO (*en estoufant*)

Oh!

TOUNIN (*dins un cacalas legis :*)

« Gounflet es un gros couioun ! »

GOUNFLET

Oh ! coume s'èro poussible !

GOUNFLETO

Veses, siès, un marrit enfant de pas escouta, ta maire, S'avies leissa la, serviet o i' aurié agu d'escrì uno... beneidicioun !

TOUNIN

Sias que d'arreira, ! e se soun trufa de vautre.

GOUNFLET

Coume s'èro poussible !

TOUNIN

Moun paire, faudra aprendre à legi ! D'èstre un nouvèu riche, acò empacho pas d'èstre un couioun. N'avès aqui la provo:

Siéu esta pres d'un cacalas en legissènt aquelo ardaïso, mai, tenès, aro me fasès pieta e sente pulèu de lagremo me bagna li parp!llo.

Vaqui la simpatìo que fasès naisse, li proufitaire de la guerro! Avès jamai coumprès, vautre, l'injustico soucialo qu'a de parteja lis om,e après l'orro boulouverso ! Avès jamai oumprès l'insoulènci de vòsti gèst de richas au mitan de li qu'an soufert quatre an

de tèms pèr vous aparà vòsti persouno a vòsti bèn ! Esti pouossible, qu'un nouvèu riche ause sènso un crébo-cor passa, en automobilo proche un mutila de la guerro que se tirasso dins uno mesquino veituro de mecanico ! Es-ti pouossible que li femo, d'aquélis ome de rèn embarlugon lou mounde. de si daurèio e de, si diamant quand cinquanto, milo jouinis avugle, soun coundamna pèr si blessaduro à plus jamai vèire un rai de soulèu !

(Tóuti plouron)

Es-ti pouossible que l'argènt soubra eisadamen posque ansin chavira li sentimen e clava nosto resoun dins un egouïsme sènso escuso ?

(Silènci)

Escoutas, moun paire, vese que sias pretouca pèr la leiçoun de vuei. léu, vous ame trop pèr vous leissa davala dins la vido ridiculo dóu nouvèu riche.

S'avès d'argènt fau lou faire travaia, en travaiant, toujours tóuti nautre, en fasènt travaia, aqueli que, cercon d'obro, e s'avès à lou gaspiha, aquel argènt, que siègue eni carita, que siegue pèr li malurous.

Ese parlas de voste argènt que siègue pèr, nous en dire lou bon emplé que n'aurès fa.

GOUNFLET *(forço smougu)*

Moun fiéu... m'as durbi lou cor... Es lou bon sèn que paro pèr ta bouco...

(en se redreisant e fieramen :) Chanjarai ! Es la Franço nouvello que s'enauro en tu !

(RIDÈU)

1924

Acaba
L'Estampage
D'aquest libre
Encò dóu pichoun Var
Lou dès-e-nòu de jun
De M CM XXVI à Touloun
Edicien de " La PIGNATO " Journau Prouvençau
65, carriero de la Republico. 65
TOULOUN

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.